

УДК 800:001.1
№ держреєстрації 0111U007698
Інв. №

Київський університет імені Бориса Грінченка

04053, Україна, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2
т./ф.: 272-19.02, e-mail: kubg@kubg.edu.ua

ЗАТВЕРДЖУЮ

Ректор Київського університету

імені Бориса Грінченка

доктор філософських наук,

професор, академік НАН України



В.О. Огнев'юк

2016 р.

ЗВІТ

ПРО НАУКОВО-ДОСЛІДНУ РОБОТУ

Мова, література, переклад:

від описуваних до структурно-системних досліджень (заключний)

Керівник НДР

І. Р. Буніятова

Рукопис закінчено 28 жовтня 2016 р.

Результати цієї роботи розглянуто на вченій раді Київського університету імені Бориса Грінченка від 24 листопада 2016 р., протокол № 10

СПИСОК ВИКОНАВЦІВ

Керівник роботи

завідувач кафедри германської філології

Інституту філології

Київського університету імені Бориса Грінченка,

доктор філологічних наук,

професор

І. Р. Буніятова

Виконавці:

Директор Інституту філології,

доктор філологічних наук

професор

О. В. Єременко

Завідувач кафедри

англійської філології та перекладу,

кандидат філологічних наук,

доцент

В. В. Якуба

Завідувач кафедри

української літератури і компаративістики,

доктор філологічних наук,

професор

О. О. Бровко

Завідувач кафедри

східних мов та перекладу,

кандидат історичних наук,

доцент

І. В. Семеніст

Завідувач кафедри

світової літератури,

кандидат філологічних наук,

професор

Ю. І. Ковбасенко

Завідувач кафедри

романської філології та

порівняльно-типологічного мовознавства,

доктор філологічних наук,

доцент

Р. К. Махачашвілі

Завідувач кафедри

української мови,

доктор педагогічних наук,

професор

С. О. Караман

РЕФЕРАТ

Звіт з НДР: 16 с.

Об'єкт дослідження – різнорівневі одиниці мови та мовлення в системно-структурному, функційному, комунікативному, когнітивному й прагматичному аспектах; розвиток мов та літератур; літературний процес, літературно-критична свідомість, рецепція художнього твору; навчання мови й літератури в умовах сучасної середньої та вищої школи.

Предмет дослідження – системна організація, стилістичні, функційні, соціолінгвістичні, лінгвокультурні особливості одиниць української та іноземних мов у синхронії і діахронії; міжкультурна комунікації в контексті розвитку мов та літератур; специфіка міжлітературних взаємин та міжмистецької взаємодії; текст і естетичне освоєння дійсності, новітні моделі компаративістики; методологія і технологія мовознавства та літературознавства; формування мовнокомунікативної компетентності студентів філологічних та нефілологічних спеціальностей в умовах загальноосвітнього середнього та вищого навчального закладу.

Мета дослідження – напрацювати основні засади формування релевантної науково-методичної бази викладання української та іноземних мов, перекладу, літератури в контексті новітніх філологічних теорій і концепцій у синхронії та діахронії, розробити й теоретично обґрунтувати методи та прийоми формування мовнокомунікативної компетентності студентів в умовах вищого навчального закладу.

Методи дослідження – традиційні та інноваційні методи лінгвістики, актуалізація міждисциплінарних, інтерсеміотичних, інтермедіальних підходів, постколоніальна критика, гендерні студії, рецептивна естетика, порівняльно-історичний, компаративний методи; педагогічний експеримент (констатувальний, формувальний, контрольний етапи).

Новизна результатів полягає в тому, що вперше на основі ґрунтовних теоретичних і емпіричних досліджень розроблено, апробовано й упроваджено в навчальний процес інноваційні методики формування мовнокомунікативної компетентності студентів; досліджено проблеми міжкультурної комунікації та тенденції розвитку рівнів сучасних мов у процесі їх викладання в координатах концепції навчання на дослідній основі; проаналізовано деякі аспекти взаємозумовленості розвитку сучасних європейських мов і літератур та параметрів міжкультурної комунікації європейської та україномовної спільнот; для вивчення сучасного літературного процесу застосовано теоретичні й методичні принципи міждисциплінарних досліджень.

Ступінь упровадження. Результати дослідження впроваджено в освітній процес, а також під час організації науково-дослідної роботи Київського університету імені Бориса Грінченка, вищих навчальних і загальноосвітніх навчальних закладів Києва та України.

Взаємозв'язок з іншими роботами: «Міжнародна науково-дослідницька мережа з вивчення та розробки нових технологій і методів для інноваційної педагогіки в галузі ІКТ, електронного навчання та міжкультурних компетентностей (IRnet)» (Сьома рамкова програма (FP7)); «Нова українська школа» у співпраці з Львівським інститутом післядипломної освіти в рамках Програми польського співробітництва для розвитку, реалізованої Центром розвитку освіти (ORE (Osrodek rozwoju edukacji) у Варшаві; «Шкільний вчитель нового покоління» спільно з Британською Радою в Україні.

Рекомендації щодо використання результатів роботи: матеріали дослідження можуть бути використані іншими навчальними закладами для подальшої теоретичної та емпіричної детермінації критеріїв ідентифікації проблем міжкультурної комунікації, напрацювання тактик подолання міжкультурних комунікативних перешкод і усунення міжкомунікативних лакун; викладачами університетів для розробки освітніх програм, методичних рекомендацій, електронних навчальних курсів, у науково-дослідній роботі докторантів, аспірантів, студентів.

Галузь застосування: освіта і наука.

Прогнозні припущення про розвиток об'єкта дослідження: удосконалити методологію застосування принципів антропоцентризму, експансіонізму, експланаторності й функціоналізму в ході дослідження мовних явищ; дослідження у сферу прикладної лінгвістики, опрацювання методів, спрямованих на впровадження результатів філологічних досліджень для задоволення суспільних потреб; реалізація між предметних зв'язків на міжмовному матеріалі, вдосконалення комунікативної компетентності в умовах професійної діяльності.

Ключові слова: мова, мовлення, переклад, міжкультурна комунікація, літературний процес, художній твір, мовнокомунікативної компетентності.

ЗМІСТ

Список виконавців	2
Реферат	3
Вступ	5
Суть звіту	5
Висновки	12
Список публікацій	14

ВСТУП

Згідно з концепцією розвитку філологічного наукового напрямку головними завданнями діяльності професорсько-викладацького складу щодо проведення науково-дослідної роботи є її відповідність перспективам сучасної науки, актуальним проблемам лінгвістики, літературознавства, перекладу.

Наукова тема «Мова, література, переклад: від дескриптивних до структурно-системних досліджень» – комплексне наукове дослідження, до роботи над якою були залучені всі кафедри, розробляючи індивідуальні теми: «Комунікативні, когнітивні й прагматичні особливості англійської мови та системне формування іншомовної компетенції» (кафедра англійської філології та перекладу), «Мова. Культура. Комунікація: Синхронія та діахронія» (кафедра германської філології), «Стратегії розвитку європейських мов та культур у контексті міжкультурної комунікації» (кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства), «Формування літературознавчої компетенції студентів» (кафедра світової літератури); «Шляхи формування компетенції читацької рецепції в умовах глобалізованого світу» (кафедра української літератури та компаративістики), «Актуальні проблеми сучасної української лінгвістики: теорія і практика» та «Лінгводидактичні засади формування професійної мовнокомунікативної компетентності студентів в умовах університетської освіти» (кафедра української мови), «Розвиток східнознавчих студій у контексті сучасних цивілізаційних процесів» (кафедра східних мов і перекладу), «Мова як засіб міжкультурної комунікації в перекладознавчому, літературознавчому, мовознавчому та методологічному аспектах» (кафедра перекладу).

СУТЬ ЗВІТУ

Об'єкт дослідження – різнорівневі одиниці мови та мовлення в системно-структурному, функційному, комунікативному, когнітивному й прагматичному аспектах; розвиток української, європейських і східних мов та літератур; літературний процес, літературно-критична свідомість, рецепція художнього твору; навчання мови й літератури в умовах сучасної середньої та вищої школи.

Предмет дослідження – системна організація, стилістичні, функційні, соціолінгвістичні, лінгвокультурні особливості одиниць української та іноземних мов у синхронії і діяхронії; міжкультурна комунікації в контексті розвитку мов та літератур; специфіка міжлітературних взаємин та міжмистецької взаємодії; текст і естетичне освоєння дійсності, новітні моделі компаративістики; методологія і технологія мовознавства та літературознавства; формування мовнокомунікативної компетентності студентів філологічних та нефілологічних спеціальностей в умовах загальноосвітнього середнього та вищого навчального закладу.

Мета дослідження – напрацювати основні засади формування релевантної науково-методичної бази викладання української та іноземних мов, перекладу, літератури в контексті новітніх філологічних теорій і концепцій у синхронії та діяхронії, розробити й теоретично обґрунтувати методи та прийоми формування мовнокомунікативної компетентності студентів в умовах вищого навчального закладу.

Методи дослідження:

- традиційні (описовий, зіставний, порівняльно-історичний, структурний (дистрибутивний аналіз, трансформаційний аналіз, компонентний аналіз), контекстуальний аналіз, концептуальний аналіз, дискурсивний аналіз, соціолінгвістичні) та інноваційні методи лінгвістики (сучасні методологічні концепції соціальної дискурсивної інтеракції, структурної комунікативної антропології, когнітивного дискурс-аналізу, прагматики міжкультурної взаємодії, інтердисциплінарні здобутки когнітивної лінгвістики (семантика прототипів, фреймова семантика, теорія когнітивної метафори), соціофункціональний аналіз мовного та літературного матеріалу);

- актуалізація міждисциплінарних, інтерсеміотичних, інтермедіальних підходів, постколоніальна критика, гендерні студії, рецептивна естетика, порівняльно-історичний, компаративний методи та ін.;

- педагогічний експеримент (констатувальний, формувальний, контрольний етапи).

Наукова новизна та теоретичне значення дослідження полягають у такому, що:

1) з'ясовано тенденції розвитку теоретичних засад формування мовнокомунікативної компетентності майбутніх фахівців філологічних і нефілологічних спеціальностей;

2) розроблено, апробовано й упроваджено в навчальний процес інноваційні методики формування мовнокомунікативної компетентності студентів;

3) досліджено проблеми міжкультурної комунікації та тенденції розвитку рівнів сучасних української, європейських і східних мов у процесі їх викладання в координатах концепції навчання на дослідній основі;

4) проаналізовано деякі аспекти взаємозумовленості розвитку сучасних європейських мов і літератур та параметрів міжкультурної комунікації європейської та україномовної спільнот;

5) для вивчення сучасного літературного процесу застосовано теоретичні й методичні принципи міждисциплінарних досліджень, орієнтованих на розкриття цілісності системи, що забезпечують її, на виявлення багатовекторних типів зв'язків літературного процесу як складного об'єкта і зведення їх в єдину образну картину світу.

Практичне значення результатів досліджень полягає в упровадженні його результатів у процес професійної підготовки майбутніх філологів, фахівців нефілологічних спеціальностей Київського університету імені Бориса Грінченка та інших вищих навчальних закладів, зокрема:

1) концептуальні засади та фактичний матеріал, зібраний протягом розроблення теми, покладено в основу підготовки підручників, навчальних і навчально-методичних посібників, хрестоматій для вищої та загальноосвітньої школи, колективних та індивідуальних монографій;

2) матеріали дослідження новітніх тенденцій у лінгвістиці, літературознавстві та дидактиці слугували змістовим наповненням дисциплін, передбачених навчальними планами, на їх основі розроблені, сертифіковані й

упроваджені в навчальний процес електронні навчальні курси більшості дисциплін нормативного та варіативного циклів;

3) запроваджено в навчальний процес результати дослідження проблем міжкультурної комунікації та тенденцій розвитку рівнів сучасних європейських і східних мов у процесі викладання іноземної мови в координатах концепції навчання на дослідній основі;

4) на основі визначення параметрів міжкультурної комунікації розроблені основні принципи організації перекладів з української та на українську мову, зокрема студентські переклади лірики Х. Маркоса «Парагвайські читання», переклади французькою мовою сучасних українських поетів, переклад листування Бориса Грінченка та Михайла Драгоманова «Діалоги про українську національну справу»;

5) за участі науково-педагогічних працівників інституту розробляється проект якісної оцінки лідерського потенціалу керівного складу «International Study of Leadership Development in Higher Education 2016» (експерт – проф. Р.К. Махачашвілі);

6) здійснено акредитацію програм доктора філософії у галузі філології, ліцензування магістерських освітньо-наукових і освітньо-професійних програм, акредитацію освітніх програм бакалавра. Розвиваються перспективні додаткові спеціалізації, а саме: «Порівняльне літературознавство», «Літературна творчість», «Фундаментальна та прикладна лінгвістика», «Зв'язки з громадськістю», «Редагування» тощо;

7) розроблено та впроваджено інноваційні методи та прийоми організації освітнього процесу, зокрема навчальну методику інтерактивного викладання та вивчення української мови як іноземної (початковий рівень) у рамках проекту «СловОпис он-лайн»;

8) розпочато інтегроване вивчення англійської мови за програмою «Шкільний вчитель нового покоління», розробленою спільно МОН України та Британською Радою в Україні, основною метою якої є оновлення змісту і

підходів до мовної та методичної підготовки майбутнього вчителя іноземних мов у вищих навчальних закладах;

9) у межах соціального проекту «З Києвом і для Києва» розроблено та впроваджено методику викладання української й англійської мов для осіб різного віку.

Ступінь упровадження. Результати дослідження впроваджено в освітній процес, а також під час організації науково-дослідної роботи Київського університету імені Бориса Грінченка, вищих навчальних і загальноосвітніх навчальних закладів Києва та України.

Основні результати наукових досліджень представлено у доповідях на міжнародних, всеукраїнських та регіональних науково-практичних конференціях, семінарах, під час засідань круглих столів, зокрема організованих і проведених науково-педагогічними працівниками Інституту філології або за їх участі. За результатами науково-дослідної діяльності підготовлено монографії, збірники наукових праць, у як актуалізуються проблеми лінгвістики, літературознавства, перекладу, методики викладання мовознавчих і літературознавчих дисциплін на компетентнісних засадах, а також організації навчання на дослідженнях.

За результатами дослідження підготовлено 32 монографії, 1181 стаття, 132 підручники та посібники для вищої та середньої школи, а також провадиться видання фахових збірників «Літературний процес: методологія, імена, тенденції», «Studia Philologica», електронного видання «Синопис: текст, контекст, медіа». З ініціативи професора Артура Брацкі започатковано видання колективних монографій викладачів кафедри української літератури та компаративістики за проблемою «Ukraińska humanistyka i słowiańskie paralele» (Польща), зокрема 2106 року вийшла друком колективна монографія «Ukraińska humanistyka i słowiańskie paralele. Obraz ciała v humanistyce» (tom III serii «Problemy współczesnej humanistyki». – Wydawnictwo Athenae Gedanenses).

Протягом виконання наукової теми аспірантами та докторантами, здобувачами захищено 3 докторські та 17 кандидатських дисертацій з філологічних спеціальностей.

Взаємозв'язок з іншими роботами. Науково-дослідна робота реалізована спільно з проектами: «Міжнародна науково-дослідницька мережа з вивчення та розробки нових технологій і методів для інноваційної педагогіки в галузі ІКТ, електронного навчання та міжкультурних компетентностей (IRnet)» (Сьома рамкова програма (FP7)); «Нова українська школа» у співпраці з Львівським інститутом післядипломної освіти в рамках Програми польського співробітництва для розвитку, реалізованої Центром розвитку освіти (ORE (Osrodek rozwoju edukacji) у Варшаві; «Шкільний вчитель нового покоління» спільно з Британською Радою в Україні.

Рекомендації щодо використання результатів роботи. Матеріали дослідження можуть бути використані:

1) під час подальшої теоретичної та емпіричної детермінації критеріїв ідентифікації проблем міжкультурної комунікації з огляду на паралельну динаміку системно-структурних і текстових конструктів української, європейських і східних лінгвокультур;

2) для напрацювання тактик подолання міжкультурних комунікативних перешкод з огляду на специфіку розвитку рівнів сучасних української, європейських і східних лінгвокультур;

3) з метою розробки методики усунення міжкультурних комунікативних лакун під час розробки навчальних технологій та програм з теорії мовної комунікації, теорії та практики перекладу, лінгвістичної інтерпретації тексту, порівняльної лексикології та порівняльної стилістики у вищій школі;

4) під час реалізації інноваційних методик викладання мов та літератури, розроблених науково-педагогічними працівниками та апробованих під час практик різних типів, а також у співпраці з учителями середніх загальноосвітніх закладів;

5) для створення освітніх програм, підручників і посібників для ВНЗ і середніх шкіл, методичних рекомендацій, електронних навчальних курсів, у науково-дослідній роботі докторантів, аспірантів, студентів.

Галузь застосування: освіта і наука

Перспективи подальших досліджень. На теоретико-методологічному рівні передбачається:

1) поглибити інтегроване вивчення об'єкта дослідження та простежити особливості різнорівневих одиниць мови;

2) удосконалити методологію застосування принципів антропоцентризму, експансіонізму, експланаторності й функціоналізму в ході дослідження мовних явищ;

3) розширити емпіричну базу когнітивних, комунікативних та прагматичних досліджень;

4) удосконалити теорію і методику організації самостійної роботи в умовах вищого навчального закладу.

На рівні практичного впровадження:

1) активізувати спільні дослідження викладачів і студентів з метою забезпечення спадковості та перспективності наукової діяльності кафедр;

2) розбудовувати докторантські школи, адаптувати їхніх програми до сучасних умов (гранти, наукометрія, іноземні стажування, вільне володіння іноземними мовами, робота в інтердисциплінарних дискурсах);

3) освоювати грантові наукові проекти у галузі лінгвістики, літературознавства, інтермедіальних студій;

4) спрямувати дослідницькі пошуки у сферу прикладної лінгвістики (юридична лінгвістика, корпусна лінгвістика, стандартизація й уніфікація науково-технічної термінології, викладання української мови як іноземної) та опрацювати методи розв'язання практичних завдань, спрямованих на впровадження результатів дослідження мови задля задоволення суспільних потреб;

5) реалізувати міжпредметні зв'язки на міжмовному матеріалі, вдосконалювати комунікативної компетентності в умовах професійної діяльності;

6) просувати наукові фахові паперові видання «Літературний процес: методологія, імена, тенденції», «Studia Philologica» та електронне видання «Синопис: текст, контекст, медіа») до наукометричних баз;

7) активізувати публікаційну активність науково-педагогічних працівників у наукометричних і фахових виданнях, підготовку підручників, науково-методичних та навчальних посібників, монографій, збірників наукових праць.

ВИСНОВКИ

На підставі викладених результатів науково-дослідної роботи «Мова, література, переклад: від дескриптивних до структурно-системних досліджень», їх наукової новизни та практичного значення можемо зробити висновок, що мета роботи, яка полягала в напрацюванні основних засад формування релевантної науково-методичної бази викладання української та іноземних мов, перекладу, літератури в контексті новітніх філологічних теорій і концепцій у синхронії та діяхронії, розробленні й теоретичному обґрунтуванні методів і прийомів формування мовнокомунікативної компетентності студентів в умовах вищого навчального закладу, була досягнута, що свідчить про її ефективність. Основними теоретичними і практичними результатами роботи стали:

1) з'ясовано тенденції розвитку теоретичних засад формування мовнокомунікативної компетентності майбутніх фахівців філологічних і нефілологічних спеціальностей, а також, розроблено, апробовано й упроваджено в навчальний процес інноваційні методики формування мовнокомунікативної компетентності студентів;

2) досліджено проблеми міжкультурної комунікації та тенденції розвитку рівнів сучасних української, європейських і східних мов у процесі

викладання іноземної мови в координатах концепції навчання на дослідній основі, а також розроблено та впроваджено інноваційні методи та прийоми організації освітнього процесу;

3) на основі визначення параметрів міжкультурної комунікації розроблені основні принципи організації перекладів з української та на українську мову;

4) концептуальні засади та фактичний матеріал дослідження новітніх тенденцій у лінгвістиці, літературознавстві та дидактиці, зібраний протягом розроблення теми, покладено в основу підготовки підручників, навчальних і навчально-методичних посібників, хрестоматій, колективних та індивідуальних монографій, а також слугували змістовим наповненням дисциплін, передбачених навчальними планами, на їх основі розроблені, сертифіковані й упроваджені в навчальний процес електронні навчальні курси нормативних дисциплін;

5) для вивчення сучасного літературного процесу застосовано теоретичні й методичні принципи міждисциплінарних досліджень, орієнтованих на розкриття цілісності системи, що забезпечують її, на виявлення багатовекторних типів зв'язків літературного процесу як складного об'єкта і зведення їх в єдину образну картину світу;

6) запроваджено в навчальний процес результати дослідження проблем міжкультурної комунікації та тенденцій розвитку рівнів сучасних української, європейських і східних мов у процесі викладання мови в координатах концепції навчання на дослідній основі;

7) за участі науково-педагогічних працівників інституту розробляється проект якісної оцінки лідерського потенціалу керівного складу «International Study of Leadership Development in Higher Education 2016» (експерт – проф. Р.К. Махачашвілі);

8) здійснено акредитацію програм доктора філософії у галузі філології, ліцензування магістерських освітньо-наукових і освітньо-професійних

програм, акредитацію освітніх програм бакалавра. Розвиваються перспективні додаткові спеціалізації;

9) у межах соціального проекту «З Києвом і для Києва» розроблено та впроваджено методику викладання української й англійської мов для осіб різного віку.

СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ

За результатами дослідження підготовлено 32 монографій, 1181 статті, 132 підручники і посібники, у т. ч.:

1. Богданець-Білоskalенко Н.І. У барвистому віночку. Хрестоматія. Навч. посібник для роботи з дітьми у дошк. навч.закладах. – К.: Видавничий Дім «Слово», 2012. – 728 с.
2. Богданець-Білоskalенко Н.І. Проблема формування особистості у змісті підручників з читання для початкової школи (50-ті роки ХІХ – 50-ті рр. ХХ ст.). / Н. І. Богданець-Білоskalенко. – К. : НВФ «Славутич-Дельфін», 2014. – 168 с.
3. Брацка М. Польська проза 40–80-х років ХІХ століття: міф – історія – цінності : монографія / М. Брацка. – К. : Талком, 2013. – 360 с.
4. Бровко О. О. Новела в структурі української прози : модифікації та функції : монографія / О. О. Бровко; Держ. закл. „Луган. нац. ун-т імені Тараса Шевченка”. – Луганськ : Вид-во ДЗ „ЛНУ імені Тараса Шевченка”, 2011. – 400 с.
5. Бровко О. О. Основи компаративістики : навч.-метод. посіб. для орг. самостійної роботи й підготов. до модульної роботи студ. спец. «Українська мова і література», «Українська мова і література. Мова і література (англійська)», «Українська мова і література. Мова і література (російська)» / О. О. Бровко. – Луганськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2012. – 215 с.
6. Віннікова Н. М. Дискурс української літературної пародії: [монографія] / Наталія Віннікова. – К. : Наук. думка, 2014. – 432 с.
7. Вступ до спеціальності: Філологія.Українська мова і література. Модуль 2 : навч.посіб. / О. Є. Бондарева, О. Л. Доценко, Т. Л. Видайчук та ін. – К. : Київ. Ун-т ім. Б. Грінченка, 2012. –128 с.
8. Гальчук О. В. "...Не минає міт!": античний текст у поетичному просторі українського модернізму 1920-1930-х років [Текст] : [монографія] / Оксана Гальчук. - Чернівці : Книги - ХХІ, 2013. - 551 с
9. Єременко О. В. Міжродовий синкретизм в українській літературі ХХ ст. Монографія. – К. : Київ. ун-т ім. Б.Грінченка. – 2013. – 212 с.
10. Єременко О. В. Вступ до літературознавства: навч. посіб. для підготовки до семінар. занять та сам. роботи для студ. (напр. «Філологія») / уклад. О.В. Єременко. – К.: Київ. ун-т ім. Б. Грінченка. – 2012. – 144 с.

11. Єременко О.В. Українська література. 8 клас. Хрестоматія / О.В. Єременко, О.П. Перевертун. - К.: ВД "Освіта", 2016. - 384 с.
12. Кадобянська Н.М., Удовиченко Л.М. Зарубіжннга література: Підручник для 8 класу. – К., 2016.
13. Караман С.О. Сучасна українська літературна мова: навч. посібник для студ. вищ. навч. закл./ С.О.Караман, О.В.Караман, М.Я.Плющ [та ін.]; за ред. С.О.Караман. – К.: Літера ЛТД, 2011. – 560с.
14. Караман С.О., Караман О.В., Копусь О.А., та ін. Українська мова за професійним спрямуванням: навч.посібник для студентів ВНЗ./ - К.: Літера ЛТД, 2011. – 504с.
15. Караман С. О., Караман О.В., Плющ М.Я. та ін. Сучасна українська літературна мова: Навч. посібник для студентів ВНЗ. – К.: Літера ЛТД, 2011. – 560 с.
16. Караман С.О., Караман О.В Плющ М. Я. Тихоша В.І. Українська мова: підручн. для 9 кл. загальноосвіт. навч. закл. (класів) із поглибленим вивченням української мови./– К.:Видавничий дім «Освіта», 2013. – 272 с.
17. Ковбасенко Ю. І. Література середньовіччя [Текст] : навч. посіб. / Ю. І. Ковбасенко ; Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, Гуманіт. ін-т. - 2-е вид. - К. : КУ ім. Бориса Грінченка, 2011. - 151 с.
18. Ковбасенко Ю. І. Світова література [Текст] : підруч. для 11 кл. загальноосвіт. навч. закл. : акад. рівень, проф. рівень / Ю. І.Ковбасенко. - К. : Грамота, 2011. - 336 с.
19. Ковбасенко Ю. І. Світова література [Текст] : підруч. для 11 кл. загальноосвіт. навч. закл. (рівень стандарту) / Ю. І. Ковбасенко. - К. : Грамота, 2012. - 271 с.
20. Ковбасенко Ю. І. Світова література [Текст] : підруч. для 9 кл. загальноосвіт. навч. закл. / Ю. І. Ковбасенко. - К. : Грамота, 2013. - 302, [1] с
21. Колесник О.С. Мова і міф у вимірі міждисциплінарних студій. - Чернігів: Десна-Поліграф, 2016. – 240 с.
22. Кожемяко В.М. Граматичний практикум з іспанської мови. Дійсний спосіб. К.:Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. - 160 с.
23. Кожемяко В.М. Практикуйте іспанську мову. Навч.посібник К.: Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2016. - 152 с.
24. Колесник О.С. Міфологічний простір крізь призму мови та культури : Монографія / О. С. Колесник. – Чернігів : РВВ ЧНПУ імені Т.Г. Шевченка, 2011. – 312 с.
25. Кудряшова О. В. Поетика вірша: Навчальний посібник / О.В.Кудряшова. – К. : Київ.ун-т ім. Б.Грінченка, 2011. – 143 с.
26. Луцюк М. В. Українська література. Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів-іноземців / М.В. Луцюк. – К.: МАУП, 2012 – 88 с.
27. Луцюк М. В. Вивчаємо українську вперше. Частина II. Навчально-методичний посібник – К.: НАУ, 2011. – 170 с. (7,4 д.а.).

28. Луцюк М. В. Тести з літератури для іноземців (початковий та середній етап навчання). Навчальний посібник – К.: Колесо, 2011. – 108 с. (4,7 д.а.).
29. Махачашвілі Р.К. (2015) Феноменологічна неоанглїстика: теоретико-методологічні засади. [Текст] / Р.К. Махачашвілі. – Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2015. – 322 с.
30. Rusudan Makhachashvili (2015). Phenomenology of Cyberspace: Communicating Myth Across the Word [Text] / R. Makhachashvili – UK: Cambridge Scholars Publishers, 2015. – 317 p.
31. Поліщук Я.О. Реактивність літератури. – К.: Академвидав, 2016. – 192 с.
32. Поліщук Я. Ревізії пам'яті: літературна критика / Я. О.Поліщук. – Луцьк : Твердиня, 2011. – 216 с.
33. Сінченко О. Д. Українська культура: еволюція кризової свідомості / Колективна монографія. – Тернопіль: Джура, 2013. – 337 с. (у співавторстві).
34. Сінченко О. Д. Комунікативні стратегії в теорії літератури: автор, текст, читач / Навчальний посібник. – К.: Логос, 2015. – 170 с.
35. Удовиченко Л. М. Енциклопедія-довідник зі світової літератури / за загальною редакцією Н.М.Кадоб'янської. - К.: Видавничий дім «Освіта», 2012. – 144 с.
36. Удовиченко Л.М. Зарубіжна література: підруч. для 8 кл. загальноосвіт. навч. закл. / Н.М. Кадоб'янська, Л.М. Удовиченко. – Х.: ФОЛІО, 2016. – 304 с. (у співав.).
37. Удовиченко Л.М. Зарубіжна література. 8 клас. Хрестоматія / Н.М. Кадоб'янська, Л.М. Удовиченко. – К.: Видавничий дім «Освіта», 2016. – 400 с. (у співав.).
38. Хамедова О.А. Історія української літератури (друга половина ХІХ століття). Методичні рекомендації до курсу / О.А.Хамедова. – Донецьк: ДонНУ, 2011. – 60 с.
39. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с. DOI: 10.13140/2.1.3428.6400
40. Chesnokova A. Using Stylistics to Teach Literature to Non-Native Speakers / A. Chesnokova, V. Yakuba// Teaching Stylistics / [ed. by L. Jeffries, D. McIntyre]. – Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2011. – P. 95–108. ISBN 9780230235885
41. Чеснокова Г.В., Якуба В.В. Communicative Strategies: English as the Second Foreign Language. К. : Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2014. – 559 с.
42. English: first and foremost : навчальний посібник для студентів І курсу з практики англійської мови / О.В. Андрюшина, В.А. Ригованова, Л.С. Соловей , Н.В. Гордієнко. Ч. І - Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2015. – 262 с.
43. Ukrainśka humanistyka i ślowiańskie paralele. Obraz ciała v humanistyce. Tom III serii «Problemy współczesnej humanistyki» // Wydawnictwo Athenae Gedanenses, 2016 (колективна).